

# Billy Beef kämpft für Britannien

## Wie die englischen Massenblätter den Rinderkrieg gegen die Deutschen und Europa ausfechten

'Major Goes To War At Last', meldet die Daily Mail, und der Feind ist Deutschland. Aber die Engländer wären keine Engländer, wenn sie ihren Churchillschen Zorn über die Kontinentalblockade gegen ihre Kühe nicht in Witzeleien verpacken würden. Die Witzen sind häufig genug krude, aber nicht schlimmer als die Harald-Schmidt-Pendants über Polen, Türken etc.

An der Spitze der Offensive marschieren die Massenblätter Mail, Sun und Express. Ihre Hauptwaffe ist der Kalauer, und die lassen sich bekanntlich nicht übersetzen. Wir wollen es aber trotzdem probieren. Also: 'Major Shows His Bulls At Last', jubelt die Sun in vier Zentimeter großen Lettern. 'Bulls' ist klar, das sind 'Bullen'. Aber die Anspielung ist auf 'Balls', das sind die 'Eier', die

man vorzeigt, um Mut und Macht zu demonstrieren. Klar, daß eine andere Überschrift 'The Cattle of Britain' rühmt, in Erinnerung an die legendäre Battle of Britain am 15. September 1940, das Duell in der Luft, das die deutschen Angreifer verloren, das Hitler zwang, seine Invasionspläne abzubrechen. In diesem Kontext darf natürlich auch Churchills berühmter Spruch nicht fehlen, mit dem er die Piloten der Royal Air Force pries: 'Noch nie in der Geschichte des menschlichen Konfliktes haben so viele so wenigen so viel geschuldet.' Abwandlung im Rinderkrieg: 'Never in the field of human conflict has so much beef been banned from so many by so few.' Neben den Block-Letter steht natürlich ein Konferfei Churchills mit zwei Fingern zum V (für victory) gespreizt.

Darüber ein Lauftext: 'Give the Hun a Kick up the Rump'. Vom rump kommt das 'Rumpsteak' - zu deutsch: 'Gib dem Hunnen (das ist: dem Deutschen) einen Tritt in den Hintern.' Darunter offeriert die Sun ihren Lesern 20 Ratschläge im totalen Krieg gegen Europa und Deutschland. 'Wenn sie eine Platte mit der deutschen Nationalhymne haben, spielen Sie die rückwärts.' - 'Tun Sie so, als ob sie deutsche Touristen nicht verstünden, auch wenn sie perfekt Englisch sprechen.' - 'Besorgen Sie sich ein Video von englischen Sieg bei der Fußballweltmeisterschaft 1966; im Pub reinschieben, wenn sich ein deutscher Tourist zeigt.' - 'Kein deutsches Bier kaufen, englisches Bitter ist billiger und verschafft keinen Kater.' Schließlich: 'Erzählen Sie in der Gegenwart von Deutschen

so viele Witze wie Sie nur können und lächen Sie dann brüllend. Deutsche sind für ihren Null-Humor bekannt.' 'Muh-rra!' lautet die Überschrift über wütende Leserbriefe gegen EU und Bundesrepublik, unter denen sich auch kleine patriotische Gedichte befinden. Zum Beispiel: 'Was Hitler nicht geschafft im Kriege, versuchen sie jetzt mit List und Lüge'. Und deshalb: 'Major Beefs Up The Battle', was leider nur lahm mit 'Major eskaliert die Schlacht' übersetzt werden kann. Dito die Frage an die Leser: 'What's Your Beef?' - 'Was ärgert Sie?' Der Reporter der Sun, der jetzt wie ein Ochse schuftet, alles rinderfragt und wiederkaut, heißt Billy Beef.

Josef Joffe

DER PREMIER UND DIE EG: Titelseiten der englischen Massenblätter